|  |  |
| --- | --- |
| |  | | --- | | Personal Info | |

Name: Esther Lam Nationality: Hong Kong Chinese   
Email: [sterlambb@gmail.com](mailto:sterlambb@gmail.com) Skype: sterlambb1277

|  |  |
| --- | --- |
| |  | | --- | | **Profile** | |

**Specialties:**＊IT: Electronics, Semiconductor, Consumer electronics, LCD, patent, ISO   
＊Finance, Accounting  
＊Hardware, software UI and website

＊Marketing, News

**Snapshot:**＊Over 10 years localization experience with partnership established with major leading localization players   
＊Journalist/Editor experience plus industry analyst background; ensure TM and contextual appropriateness  
＊Language major: Syntax, Morphology, Linguistic

|  |
| --- |
| **Project Experience** |

**Lionbridge：SEHA (Self Employed with High Availability)，2000-present**

Translation/LQA/PM，Language pairs: ENG-zh-TW & HK

**Moravia：Independent Language Specialist，2012-present**

Localization/linguistic，Language pairs: ENG-zh-HK

**Project overview** （＊In respect to signed NDA, no further disclosure for the listed project）  
Social Media

* Apple：Translate and QA for employee training manual, PPT slides; Language pairs: ENG-zh-TW&HK; On-going project at 20kwc/month.
* Microsoft：Communities PM; To monitor and compose blog content, ensure user respect company policy, constant track for content and impression; 3-year project.
* Apple：Moderator for Asia-Pacific discussion forum; Monitor user behaviour in line with company policy, localize content; On-going project.
* Google: Website UI and biz ppt materials; Translator and QA for ENG-zh-TW & HK at a monthly loading of 30k.

Cellphone UI/website

* Nokia：Linguistic for cellphone UI; On-site QA at Finland HQ, establish and maintain TM database; 6-month project.
* Blackberry: QA for cellphone UI; One-time project for a 50 hour work.
* Sony Mobile: Website localization review; Language pairs: ENG-zh-TW & HK; 200k project.
* Starbucks: Website QA; Language pairs: ENG-zh-TW&HK, One-time project at 50kwc
* Nokia：QA for cellphone UI; On-site QA at Finland HQ, maintain TM database; 6-month project
* Yahoo：Website translation and QA; Language pairs: ENG-zh-TW&HK; One-time project at 50k wc
* Others：Energy website content writing, translation/QA for Adobe, Discovery Channel, Trend Micro

**WantChinaTimes：Editor/Copywriter (part time)，2012-2013**

* Translate and edit selected news content from zh-TW to English; News range from politics, finance, life, etc; 2-year project at 100k/month wc.

**DIGITIMES：English Journalist/Editor，2004-2008**

* Lead Journalist for semiconductor page; news reporting for all semi and correlated company news.
* Editor: To select semi and electronics related articles for translation
* Edit industry reports
* Maintain website style guide and TM database

**Fubon Securities：Translator (part time)，2004-2008**

* Translate all equity reports and survey at a monthly loading of 50k

**DRAMeXchange：English Editor (part time)，2004-2008**

* Translate and edit all research reports in semi, electronics; Monthly loading at 80k
* Establish and maintain style guide and TM database

|  |
| --- |
| **Daily output** |

* 2 ,500+
* Time zone: Flexible; Working hours at GMT to ensure real-time communication

|  |
| --- |
| **CAT tool** |

* SDL Trados
* Passolo
* Idiom Workbench
* GTT

|  |
| --- |
| **Fuzzy Grid** |

|  |  |
| --- | --- |
| 100% match | 10% x word rate |
| 99%-95% match | 25% x word rate |
| 94%-75% match | 50% x word rate |
| 0%-74% match | 100% x word rate |
| Repetition | 25% x word rate |

|  |
| --- |
| **Education/certification** |

**BA (Hons) Language & Communication, Hong Kong Polytechnic University**

**Major studies**

* Machine Translation and Machine-Assisted Translation
* Language Acquisition (First, Second, Bilingual, Typical, Non-Typical)
* Syntactic Development
* Development, Morphological Awareness and Reading Development
* Comparative Discourse Studies

**Chartered Financial Analyst (CFA) Level 1, 2008**

**[Blank Below]**